



## Verbale di deliberazione del Consiglio Comunale

Seduta **pubblica**

Prot. n. **45680** Delibera n. **35**

In data **11/06/2009** alle ore **18:00** in Bolzano  
nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento/i  
del Presidente del **03.06.09 n.21; 08.06.09 n.22**  
recapitati al domicilio di tutti i consiglieri, il  
medesimo si è ivi riunito alle ore **18:10** e fatto  
l'appello nominale si ha il seguente risultato:

## Protokoll über einen Gemeinderatsbeschluss

**Öffentliche** Sitzung

Prot. Nr. **45680** Beschluss Nr. **35**

Am **11/06/2009** um **18:00** Uhr im Sitzungssaal  
des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Verfügung/en des Präsidenten  
vom **03.06.09 N.21; 08.06.09 N.22** allen Räten  
an ihrem Wohnsitz zugestellten Einladungen, hat  
sich der Gemeinderat hier um **18:10** Uhr versammelt  
und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.
AUSSERER Konrad	Pres./Anw.	DEGLI AGOSTINI Giorgio	Pres./Anw.	PANCHERI Kurt	Pres./Anw.
BASSANI Paolo	Ass./Abw.	DORIGONI Andrea	Pres./Anw.	PICCOLIN Gianfranco	Ass./Abw.
BELLOMO Giuseppe	Ass./Abw.	FELIS Andrea	Pres./Anw.	PONTECORVO Fernando	Ass./Abw.
BENEDIKTER Rudolf	Pres./Anw.	FRANCHI Richard	Pres./Anw.	RIZZOLLI Helmut	Ass./Abw.
BENUSSI Giovanni	Ass./Abw.	GALLETTI Oreste	Pres./Anw.	RULLO Generoso	Pres./Anw.
BERLOFFA Massimo	Pres./Anw.	GAMBETTI Vitantonio	Pres./Anw.	RUNGGER Walburga	Pres./Anw.
BERTI Franca	Ass./Abw.	GARELLI Alessandro	Ass./Abw.	SCHIATTI Luigi	Ass./Abw.
BERTOLUCCI Paolo	Pres./Anw.	GENNACCARO Francesco	Pres./Anw.	SCIBELLI Gerardo	Ass.g./Entsch.
BIZZO Roberto	Ass./Abw.	HOFER Sylvia	Pres./Anw.	SFONDRINI Giuseppe	Ass./Abw.
BONAGURA Sergio	Pres./Anw.	KOFLER PEINTNER Judith	Pres./Anw.	SPAGNOLLI Luigi	Ass./Abw.
BURATTI Christoph	Pres./Anw.	KONDER Stephan	Pres./Anw.	STENICO Lorella	Ass./Abw.
CASTREJON Gonzalez Jose'	Ass./Abw.	MARGHERI Guido	Pres./Anw.	TIOZZO Silvano	Ass./Abw.
CEMIN Roberto	Pres./Anw.	MARZANO Giuseppe	Ass./Abw.	TOMADA Mariateresa	Pres./Anw.
CLEMENTI Norbert	Pres./Anw.	MITOLO Pietro	Pres./Anw.	VARALTA Daniele	Ass.g./Entsch.
D'ANDREA Antonio	Pres./Anw.	MOLIN Anna Maria	Pres./Anw.	WALCHER Luis	Pres./Anw.
DALL'ALDA Loreta	Ass./Abw.	MORODER Helmuth	Ass./Abw.	WIEDENHOFER M. Teresa	Pres./Anw.
DE PASCALIS Mauro	Pres./Anw.	MURANO Franco	Ass./Abw.		

Constatato che il numero dei presenti

**ventinove**

è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

**Rudolf Benedikter**

assume la presidenza ed apre la seduta con  
l'assistenza del Segretario del Comune

**Dott./Dr. Antonio Travaglia**

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

**Anna Maria Molin - Andrea Felis**

ed il Consigliere

**Giovanni Benussi**

viene designato per la firma del processo verbale.  
Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

**Moroder, Spagnolli, Benussi, Castrejon, Garelli, Pontecorvo, Stenico, Piccolin, Bizzo, Marzano, Rizzolli, Tiozzo, Bellomo (pres. 42 anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

**nessuno / niemand (pres. 42 anw.)**

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente  
oggetto:

**APPROVAZIONE DEL NUOVO STATUTO  
COMUNALE - TERZA VOTAZIONE AI SENSI  
DELL'ART. 3, COMMA 2 DEL D.P.REG. 1  
FEBBRAIO 2005, NR. 3/L**

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der  
Anwesenden **neunundzwanzig** die  
Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem  
Beistand des Generalsekretärs, Herrn

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

und der Gemeinderat

zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.  
Folgende Gemeinderäte kommen später:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung  
des Punktes:  
**GENEHMIGUNG DER NEUEN  
GEMEINDESATZUNG - DRITTE ABSTIMMUNG IM  
SINNE DES ARTIKELS 3, KOMMA 2 DES D.P.REG.  
VOM 1. FEBRUAR 2005, NR. 3/L**

## IL SINDACO

Premesso che con deliberazione consiliare n. 51 del 17.3.1994 è stato approvato lo statuto comunale;

Che lo stesso è stato più volte integrato e modificato;

preso atto che l'articolo 1, comma 2 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 ha riscritto l'articolo 4 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, (ora confluiti nell'articolo 4 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L), ampliando sensibilmente le materie riservate alla disciplina statutaria; riconoscendo il rafforzamento dell'autonomia comunale, prodotto dalla riforma costituzionale del titolo V della Carta fondamentale della Repubblica italiana (disposto con legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3);

Le "nuove" materie si possono sintetizzare come:

- 1) rapporti tra le funzioni di direzione politica e quelle di direzione amministrativa nella gestione;
- 2) possibilità di delega delle funzioni gestionali attribuite al/la sindaco/a dalla vigente legislazione;
- 3) forme di garanzia e partecipazione delle minoranze alla determinazione degli indirizzi politici dell'ente;
- 4) casi di decadenza dei/le consiglieri/e per assenza ingiustificata dalle sedute consiliari;
- 5) termine entro il quale il/la sindaco/a, sentita la Giunta, presenta al Consiglio comunale il programma amministrativo, e partecipazione del Consiglio medesimo, nel corso del mandato, all'adeguamento ed alla verifica dell'attuazione delle linee programmatiche;
- 6) forme innovative di partecipazione dei cittadini e delle cittadine;
- 7) previsione di controlli interni;
- 8) garanzia di pari opportunità tra donna e uomo e previsione di adeguata presenza di entrambi i generi negli organi collegiali del

## BERICHT DES BÜRGERMEISTERS:

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 51 vom 17.3.1994 wurde die Gemeindegatzung genehmigt.

Die Satzung wurde in der Folge mehrmals ergänzt und abgeändert.

Die Bestimmungen in Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 4. Jänner 1993 wurden in Artikel 1 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 22. Dezember 2004 neu gefasst und flossen später in den Artikel 4 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 mit ein. Dadurch wurden die Bereiche, die nun durch die Satzung geregelt werden, erheblich erweitert und die Autonomie der Gemeinden, die mit der Reform von Titel 5 der italienischen Verfassung (Verfassungsgesetz Nr. 3 vom 18. Oktober 2001) bestimmt wurde, gestärkt.

Die Satzung regelt nunmehr zusammengefasst die folgenden „neuen“ Bereiche:

1. das Verhältnis zwischen den politischen und administrativen Führungsfunktionen bei der Verwaltung der Gemeinde,
2. die Übertragung der laut geltendem Gesetz dem/der BürgermeisterIn obliegenden Verwaltungsfunktionen,
3. den Schutz der Minderheiten und deren Beteiligung an der Festlegung der politischen Zielvorgaben der Gemeinde,
4. den Amtsverlust von Ratsmitgliedern bei unentschuldigtem Fernbleiben von den Ratssitzungen,
5. die Frist, innerhalb derer der/die BürgermeisterIn dem Gemeinderat nach Anhören des Stadtrates das Regierungsprogramm vorlegt, sowie Beteiligung des Gemeinderates an der Anpassung der programmatischen Richtlinien sowie an der Verifizierung ihrer Umsetzung während der Amtszeit,
6. innovative Formen der BürgerInnenbeteiligung,
7. die Einführung interner Kontrollen,
8. die Sicherstellung der Chancengleichheit von Frau und Mann sowie einer angemessenen Vertretung beider Geschlechter in den

Comune nonché degli enti dallo stesso dipendenti ovvero partecipati;

- 9) forme di partecipazione dei/le giovani minorenni e delle persone ultrasessantacinquenni;

dato atto che il testo attualmente vigente in molti punti risulta già adeguato alle novità introdotte dal legislatore regionale, che necessitano forse (soltanto) di una maggiore specificazione;

Dato atto che con deliberazione consiliare n. 54 del 11.5.2006 il Consiglio comunale provvede ad adeguarlo soltanto con riferimento alle condizioni di pari opportunità tra uomo e donna per quanto attiene un'adeguata presenza di entrambi i generi negli organi collegiali del Comune, nonché degli enti, aziende ed istituzioni da esso dipendenti nonché la sottoposizione alla preventiva approvazione consiliare dei progetti preliminari di opere pubbliche d'importo superiore a 1,5 milioni di Euro;

Dato atto altresì che il Consiglio comunale con deliberazione n. 62 dd. 23-5-2006 procedette alla nomina di una Commissione consiliare speciale per assoggettare il testo dello statuto a (volontaria) revisione, composta in modo paritetico tra membri della maggioranza e della minoranza politica e presieduta da un membro appartenente all'opposizione;

che detta Commissione ha svolto un costruttivo lavoro di affinamento e di mediazione per giungere ad un testo il più possibile condiviso

visto il testo del nuovo Statuto comunale elaborato da quest'ultima;

rilevato che la maggioranza qualificata dei due terzi dei/delle Consiglieri/e assegnati/e al Consiglio comunale prescritta dall'art. 3, comma 2, DPRReg. 1-2-2005, n. 3/L, non è stata raggiunta nella seduta consiliare dd. 19-5-2009, avendo votato a favore della proposta di deliberazione 27 Consiglieri/e e contro 19;

dato atto che il Consiglio comunale è stato riconvocato per i giorni 9 risp. 11 giugno 2009, per deliberare in ordine alla proposta di approvazione del nuovo statuto comunale nelle quali sedute, ai sensi del citato art. 3, comma 2, DPRReg. 1-2-2005, n. 3/L, è sufficiente il raggiungimento, in entrambe,

Kollegialorganen der Stadtgemeinde und der Körperschaften, an denen die Stadtgemeinde Bozen beteiligt ist,

9. die Beteiligung der Minderjährigen und der Über-65-Jährigen.

Der derzeit gültige Wortlaut enthält in vielen Punkten bereits die vom regionalen Gesetzgeber eingeführten Neuerungen. Teilweise ist (nur) eine genauere Ausführung von Nöten.

Die mit Beschluss Nr. 54 vom 11.5.2006 veranlasste Anpassung betraf lediglich den Bereich der Chancengleichheit zwischen Frau und Mann, im Besonderen die angemessene Vertretung beider Geschlechter in den Kollegialorganen der Gemeinde und in den Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen mit Gemeindebeteiligung. Darüber hinaus wurde mit dieser Anpassung die vorausgehenden Genehmigung von Vorprojekten für öffentliche Arbeiten im Ausmaß von mehr als 1,5 Millionen Euro durch den Gemeinderat bestimmt.

Mit Beschluss Nr. 62 vom 23.05.2006 ernannte der Gemeinderat eine Sonderratskommission, in deren Rahmen der Satzungstext (aus eigenem Entschluss) überarbeitet wurde. Die Kommission setzte sich zu gleichen Teilen aus Vertretern und Vertreterinnen der politischen Mehrheit und der Opposition zusammen. Den Vorsitz führte ein Mitglied der Opposition.

Die Satzungskommission hat bei der Ausbesserung des Textes konstruktiv zusammengearbeitet und war auf einen Ausgleich bedacht, um einen möglichst breiten Konsens zu erzielen.

Es wird auf den Text der neuen Gemeindegesetzgebung verwiesen.

Bei der Gemeinderatssitzung vom 19.05.2009 wurde die in Art. 3 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 3/L vom 01.02.2005 vorgesehene qualifizierte Mehrheit von zwei Dritteln der amtierenden Gemeinderatsmitglieder nicht erreicht, da 27 Ratsmitglieder für und 19 gegen die Beschlussvorlage gestimmt haben.

Daraufhin wurde für den 9. und den 11. Juni 2009 zwei weitere Gemeinderatssitzungen anberaumt, um über die Genehmigung der neuen Gemeindegesetzgebung zu beschließen. Nach Maßgabe von Art. 3 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 3/L vom 01.02.2005 gilt die Satzung als genehmigt, wenn bei beiden Abstimmungen

del voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle Consiglieri/e assegnati/e al Consiglio comunale;

Accertato che la proposta di deliberazione è stata approvata con 27 voti favorevoli e 17 voti contrari nella seduta dd. 9-6-2009 e con 26 voti favorevoli e 16 voti contrari nella seduta dd. 11-6-2009, raggiungendo quindi la prescritta maggioranza assoluta per due volte, in sedute tenute entro trenta giorni

die absolute Mehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder erreicht wird.

Die Beschlussvorlage wurde am 09.06.2009 mit 27 Jastimmen und 17 Neinstimmen und am 11.06.2009 mit 26 Jastimmen und 16 Neinstimmen angenommen. Damit wurde an zwei nachfolgenden Sitzungen, die innerhalb von dreißig Tagen abgehalten wurden, die erforderliche absolute Mehrheit erreicht.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

Dies vorausgeschickt,  
fasst der  
GEMEINDERAT

Udita la relazione del Sindaco;

nach Anhören des Berichts des  
Bürgermeisters,

vista la legge regionale 22 dicembre 2004,  
n. 7;

nach Einsicht in das Regionalgesetz Nr. 7  
vom 22. Dezember 2004,

visto il parere favorevole della Conferenza  
Capigruppo del 14-4-2009 (22 favorevoli, 6  
contrari, 15 astenuti);

nach Einsicht in das positive Gutachten der  
Konferenz der Fraktionsvorsitzenden vom  
14.4.2009 (22 Jastimmen, 6 Gegenstimmen,  
15 Enthaltungen)

visti i pareri favorevoli ai sensi dell'art. 81  
del DPR 1. febbraio 2005 3/L

und nach Einsicht in die positiven Gutachten  
nach Maßgabe von Art. 81 des D.P.Reg. 3/L  
vom 01. Februar 2005

### DELIBERA

- 1) di approvare per i motivi meglio indicati in premessa, il nuovo testo dello Statuto comunale, adeguato alle previsioni normative introdotte dalla legge regionale n. 7/2004, come risulta dall'allegato sub A che costituisce parte costitutiva e sostanziale della presente deliberazione, a seguito delle votazioni eseguite nelle sedute dd. 9 risp. 11 giugno 2009, in entrambe le quali la proposta di deliberazione ha ottenuto il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle Consiglieri/e assegnati/e al Consiglio comunale, dopo che nella prima votazione eseguita nella seduta dd. 19-5-2009 non era stata conseguita la maggioranza favorevole dei due terzi dei/delle Consiglieri/e assegnati/e;
- 2) di dare atto che all'entrata in vigore dello stesso, a seguito delle forme di pubblicazione come previste dalle norme vigenti, le disposizioni del vecchio testo si intendono integralmente abrogate;
- 3) di dare atto, altresì, che al nuovo testo statutario sarà data la massima pubblicità.
- 4) di dare atto che la presente deliberazione non comporta direttamente impegni di spesa;

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

E' ammesso, inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa ricorso alla sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Dr.AT - DT, CT (Übers.)

### FOLGENDEN BESCHLUSS:

1. Aus den eingangs dargelegten Gründen wird der neue Text der Gemeindegatzung, der Anpassungen an die mit Regionalgesetz Nr. 7/2004 eingeführten Gesetzesbestimmungen enthält, genehmigt. Bei den Sitzungen vom 9. und vom 11. Juni 2009 stimmte die absolute Mehrheit der amtierenden Mitglieder des Gemeinderates für die Genehmigung der Satzung, nachdem bei der ersten Abstimmung am 19.05.2009 nicht die erforderliche Zweidrittelmehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder zustande gekommen war. Die neue Satzung ist wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses und liegt diesem als Anlage A bei.
2. Bei Inkrafttreten der neuen Satzung, d. h. nach deren Veröffentlichung in der vorgeschriebenen Art und Weise, gelten die Bestimmungen der bisherigen Satzung als vollinhaltlich abgeschafft.
3. Es wird für die weitläufige Bekanntgabe der neuen Gemeindegatzung gesorgt.
4. Der vorliegende Beschluss bedingt keine direkten Ausgabeverpflichtungen.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann jeder Bürger/jede Bürgerin innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch vor dem Stadtrat erheben.

Außerdem kann innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht, autonome Sektion Bozen, eingereicht werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Pubblicato all'Albo Pretorio il **12/10/2009**  
per **3** giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der Amtstafel am **12/10/2009**  
für die Dauer von **3** aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il **12/11/2009** ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am **12/11/2009** vollstreckbar geworden.

Bolzano, **12/11/2009**

Bozen, den **12/11/2009**

Attestazione del Messo comunale sull'avvenuta pubblicazione

Bestätigung des Gemeindeboten über die erfolgte Veröffentlichung

**non soggetta al controllo della Giunta Provinciale**

**nicht der Kontrolle des Landesausschusses unterworfen**

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindevorstand erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.